

БАБИЕВА Н.А., ТАЛОВА В.В.

БИБЛИОТЕКА КАК ЦЕНТР МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

В жизни человека процессы общения, коммуникации играют чрезвычайно важную роль. Поэтому неслучайно процесс общения, коммуникации привлекает внимание специалистов в самых разных областях знания: философии, психологии, социологии, культурологии, лингвистики, библиотековедении и др. Наиболее активно процессы общения начали изучаться со второй половины XX века. Так, в 1950-1960-е годы наибольший научный интерес вызывали способы формализации сообщения, его кодирование и декодирование, передача информации от адресанта к адресату. Эти исследования шли в рамках новых тогда наук: кибернетики и информатики. Общение в них рассматривалось как односторонний информационный процесс, в котором наибольшее внимание уделялось способам формализации сообщения, а большая часть определений общения сводилась к идее передачи информации от автора к адресату.

В отечественной литературе понятия «общение» и «коммуникация» зачастую употребляются как синонимы, хотя при более внимательном подходе между ними обнаруживаются некоторые различия.

В англоязычной лингвистической литературе термин «коммуникация» понимается как обмен мыслями и информацией в форме речевых или письменных сигналов, что само по себе является синонимом термина «общение». В свою очередь, слово «общение» обозначает процесс обмена мыслями, информацией и эмоциональными переживаниями между людьми. В таком случае действительно нет разницы между общением и коммуникацией. Именно так рассуждают лингвисты, для которых общение – это актуализация коммуникативной функции языка в различных речевых ситуациях.

В психологической и социологической литературе общение и коммуникация рассматриваются как пересекающиеся, но несинонимические понятия. Здесь термин «коммуникация», появившийся в научной литературе в начале XX века, используется для обозначения средств связи любых объектов материального и духовного мира, процесса передачи информации от человека к человеку (обмен представлениями, идеями, установками, настроениями, чувствами и т.п. в человеческом общении), а также передачи и обмена информацией в обществе с целью воздействия на социальные процессы. Общение же рассматривается как межличностное взаимодействие людей при обмене информацией познавательного или аффективно-оценочного характера. В числе основных функций общения также выделяются контактная, призванная удовлетворить потребность человека в контакте с другими людьми, и воздействующая, проявляющаяся в постоянном стремлении человека определенным образом воздействовать на своего партнера. Поэтому общение означает воздействие, обмен мнениями, взглядами, влияниями, а также согласование или потенциальный либо реальный конфликт.

Существует точка зрения, что базовой категорией является коммуникация, которая между людьми протекает в форме общения как обмен знаковыми образованиями (сообщениями). Но существует и противоположная трактовка соотношения понятий «общение» и «коммуникация», в которой основной категорией считается общение, а в структуре последнего выделяются коммуникация (обмен информацией), интеракция (организация взаимодействия и воздействия), перцепция (чувственное восприятие как основа взаимопонимания). При этом коммуникация выступает своего рода посредником между индивидуальной и общественно значимой информацией. Здесь в обоих случаях несмотря на внешние различия основной упор делается на механизм, который переводит индивидуальный процесс передачи и восприятия информации в социально значимый процесс персонального и массового воздействия.

Таким образом, понятия «общение» и «коммуникация» имеют как общие, так и отличительные признаки. Общими являются их соотнесенность с процессами обмена и передачи информации и связь с языком как средством передачи информации. Отличительные признаки обусловлены различием в объеме содержания этих понятий (узком и широком). Это связано с тем, что они используются в разных науках, которые на первый план выдвигают различные аспекты этих понятий. Будем считать, что за общением в основном закрепляются характеристики межличностного взаимодействия, а за коммуникацией закрепляется дополнительное значение – информационный обмен в обществе. На этом основании общение представляет собой социально обусловленный процесс обмена мыслями и чувствами между людьми в различных сферах их познавательно-трудовой и творческой деятельности, реализуемый главным образом при помощи вербальных средств коммуникации. В отличие от него коммуникация – это социально обусловленный процесс передачи и восприятия информации как в межличностном, так и в массовом общении по разным каналам при помощи различных вербальных и невербальных коммуникативных средств.

Коммуникация и общение являются важнейшей частью человеческой жизни, а значит, и частью культуры. Подчеркивая их важность, многие исследователи приравнивают культуру к общению (коммуникации). Крупнейший американский специалист по межкультурной коммуникации Э. Холл утверждает, что культура – это коммуникация, а коммуникация – это культура.

Многочисленные определения термина «культура», существующие в науке, позволяют отметить основное. Культура – это сущностная характеристика человека, связанная с чисто человеческой способностью целенаправленного преобразования окружающего мира, в ходе которого создается искусственный мир вещей, символов, а также связей и отношений между людьми. Все, что сделано человеком или имеет к нему отношение, является частью культуры.

Самым распространенным видом трансляции культурных ценностей является межкультурная коммуникация, т.е. взаимодействие и взаимовлияние культур.

На современном этапе развития нашего общества, когда повсеместно возникают многочисленные культурологические связи, неизбежно происходит перераспределение ценностных ориентиров и мотиваций в системе образования. Универсальным подходом к системе образования становится обучение межкультурной коммуникации.

В самом понятии межкультурной коммуникации заложено равноправное культурное взаимодействие представителей различных лингвокультурных общностей с учётом их самобытности и своеобразия, что приводит к необходимости выявления общечеловеческого на основе сравнения иноязычной и собственной культур.

Само понятие культуры состоит из 2-х частей – объективной и субъективной. Объективная культура включает все возможные институты, такие как экономическая система, социальные обычаи, политические структуры и процессы, а также литература,

цы искусства и ремесла. Субъективная культура – это психологические черты культуры, включающие ценности и образцы мышления (ментальность). Вот эта субъективная культура и представляет, по мнению многих исследователей, огромную трудность для понимания.

Термин «межкультурная коммуникация» в узком смысле появился в литературе 1970-х годах.

К этому времени сформировалось и научное направление, сердцевиной которого стало изучение коммуникативных неудач и их последствий в ситуациях межкультурного общения. Впоследствии произошло расширение понятия межкультурной коммуникации на такие области, как теория перевода, обучение иностранным языкам, сравнительная культурология, контрастивная прагматика и др. К настоящему моменту научные исследования в области межкультурной коммуникации фокусируются на поведении людей, сталкивающихся с культурно обусловленными различиями в языковой деятельности и последствиями этих различий.

Межкультурная коммуникация как общественный феномен была вызвана к жизни практическими потребностями послевоенного мира, подкреплявшимися идеологически тем интересом, который с начала 20 в. формировался в научной среде и в общественном сознании по отношению к так называемым «экзотическим» культурам и языкам. Практические потребности возникли вследствие бурного экономического развития многих стран и регионов, революционных изменений в технологии, связанной с этим глобализации экономической деятельности. В результате мир стал значительно меньше – плотность и интенсивность продолжительных контактов между представителями разных культур очень выросли и продолжают увеличиваться. Помимо собственно экономики важнейшими зонами профессиональной и социальной межкультурной коммуникации стали образование, туризм, наука.

Изучение межкультурной коммуникации предполагает знакомство со следующими явлениями и понятиями:

- принципы коммуникации;
- основные функции культуры;
- влияние культуры на восприятие и коммуникацию в ее различных сферах и видах;
- параметры для описания влияния культуры на человеческую деятельность.

Рассматривая особенности межкультурной коммуникации, следует остановиться на процессах взаимопроникновения (конвергенции и ассимиляции) культур или аккультурации. В «Философском энциклопедическом словаре» аккультурация определяется как «процессы взаимовлияния культур, восприятие одним народом полностью или частично культуры другого народа, обычно более развитого». Американский ученый Билз Р.[1], изучавший проблемы культурных контактов, под аккультурацией понимал «восприятие, т.е. усвоение значительной части другой культуры..., как адаптацию, т.е. совмещение изначальных и заимствованных элементов в гармоничное целое..., как реакцию, когда возникают множество разных контраккультурационных движений...». История культуры показывает, что процессы аккультурации могут носить как агрессивный (американизмы, стереотипы массовой культуры, религиозный (сектантский) миссионеризм и т.п.), так и неагрессивный, «мягкий» характер. Библиотека и книга в процессе аккультурации занимают неагрессивную позицию и проникают в мир иной культуры посредством воспитания у пользователя (читателя) культурной восприимчивости, способности к правильной интерпретации проявлений коммуникативных свойств различных культур.

Процесс аккультурации не может осуществляться без внедрения, т.е. без стремления создать новый образ мира, оригинальную «картину мира» как совокупность рациональных знаний и представлений о более совершенных ценностях, нормах и правилах, о менталитете культур других народов. В этой ситуации неизмеримо

возрастает роль библиотеки как института культуры, призванного формировать гармоничный мир личности.

Современное интенсивное общественное развитие, тесно связанная с ним динамика познавательных процессов, когда библиотеки, как и другие социальные институты, переосмысливают свое место и роль в быстро меняющихся условиях, закономерно вовлекают в сферу исследовательского внимания библиотечной науки новые проблемы.

Библиотеки, являясь органической частью информационной инфраструктуры общества, решают важную задачу накопления культурных ценностей, зафиксированных в документальной форме, и предоставления их для использования в соответствии с общественными и личными потребностями.

В обществе постоянно идет процесс превращения личностного знания в информацию, и наоборот, информации – в личностно-освоенное знание. В условиях библиотеки ярче проявляется вторая часть этого сложного процесса.

Библиотекарь должен помочь переходу информации, хранящейся в информационной среде, в личностное знание пользователя. Решению этой задачи будет способствовать понимание структуры научного знания, той отрасли, проблемы, с которой работает библиотекарь, представление о способах передачи знаний в системно-ориентированном виде, решение проблем коммуникации (языка, терминологии, общения) при передаче знаний.

Библиотека располагает большим арсеналом средств для осуществления продуктивной, креативной по сути, межличностной и межкультурной коммуникации. К ним следует отнести в первую очередь библиотекаря как автора, осуществляющего коммуникативную деятельность. Библиотекарь – это работник библиотеки, который выполняет профессиональные библиотечные операции. Выступая агентом общения, библиотекарь способен ускорить изменение личности как носителя определенной культуры, либо в восприятии паттернов иной культуры, либо в отторжении образцов антикультуры. Это позволяет утверждать, что распространяемые через библиотеку культурные паттерны, обладают достаточно высокой ценностью, которая во времени не утрачивается, а сохраняется и актуализируется. В первую очередь это относится к линейному печатному тексту (книга, журнал, газета, альбом и т.д.). Возникнув в определенные исторические отрезки времени и оформленные в виде печатной продукции, они выступают как высокоценные культурные образцы. Вместе с тем, в последнее десятилетие XX столетия стали возникать новые культурные паттерны (электронные СМИ, компьютер, Интернет), которые вступили в конфликт с печатным текстом и традиционной библиотекой. В ситуации конфликта ранее возникший паттерн либо должен исчезнуть, либо развить в себе новые возможности до тех пор, пока он не исчерпает присущие ему качества.

Библиотека как паттерн культуры имеет свое будущее. Оно обусловлено тем, что по своей сущности библиотека сама является специфической коммуникативно-познавательной системой. Структура этой системы может быть представлена тремя уровнями: 1) потребность в библиотеке как в коммуникационном институте, т.к. растущие во всем мире коммуникативно-познавательные потребности не могут быть удовлетворены небиблотечными видами деятельности; 2) развитие потребностей в библиотеке и библиотечной деятельности отражается в мотиве, который возникает в сфере коллективно-группового мышления. Он обусловлен потребностью поиска и приобретения знаний, которые хранятся в библиотечной памяти (фонды, хранилища и т.д.). Развитие мотивов происходит через увеличение форм и спектра предоставляемых библиотекой услуг по обеспечению культурно-коммуникативных процессов, в которые вовлечены пользователи (читатели); 3) в полную силу библиотека проявляет себя в качестве агента межкультурных связей тогда, когда располагает богатым обменным фондом, т.е. тем компонентом, посредством которого библиотека осуществляет обмен

между субъектом и объектом в деятельностных (культурных) ситуациях. При этом сама библиотека обменивается актуализированными знаниями, которые через пользователей как бы «перетекают» в другие культуры, а через них в иные сферы деятельности.

Библиотека посредством библиотечной деятельности через свои технологии работы с читателем (пользователем) формирует развитое мышление, к которому следует отнести способность выбора между «быть» и «иметь» в пользу «быть», а потом уже «иметь». Таким образом, библиотека способна смягчать влияние наведенной дислокации культуры (западные образцы рекламы, потребительство как главная ценность в жизни и т.п.) в межкультурных связях.

Кроме того, будучи многозначным процессом, коммуникация (в том числе библиотечная) представляет собой разновидность культурной деятельности, а не только средство передачи информации о документах, но и особую функцию обслуживания.

В процессе библиотечного обслуживания коммуникация библиотекаря и пользователя, и как одна из ее форм, библиотечный диалог, занимает центральное место, поскольку, какими бы целями, мотивами ни руководствовались пользователи, обращаясь в библиотеку, их информационные потребности могут быть реализованы, прежде всего, через непосредственное общение, диалог с библиотекарем.

В настоящее время теоретиками-библиотековедами и библиотекарями-практиками отмечается, что само общение библиотекарей с пользователями становится все более многогранным как по форме, так и по содержанию. По сути, оно является не односторонним воздействием библиотекаря на пользователя, а коммуникацией между равноправными партнерами, предполагающей субъектно-субъектные отношения.

Суть межкультурной коммуникации в библиотеке заключается в следующем: библиотека хранит в своих фондах знаки культуры. Располагаясь в хранилищах, они потенциально способны передать читателю всю сумму необходимого культурного опыта накопленного человечеством. При этом его сознание наполняется идеей культурного релятивизма, которая состоит в признании равноправия культурных ценностей, созданных и создаваемых народами. Согласно культурному релятивизму не существует элитных и примитивных культур, все культуры по-своему ценны и неповторимы. Вместе с тем культурный релятивизм не должен поглощать процесс формирования культурной идентичности и коммуникационного приспособления. Чем больше человек узнает о чужой культуре, тем выше порог его понимания чужой культуры, тем легче он может приспособиться к новой культурной среде и построить с ней свои отношения на началах партнерства.

В библиотеке общение, происходящее на всех уровнях – межличностном, межкультурном – выступает не только как «мощное средство социализации, обретения себя в мире, но и стимул к дальнейшему развитию, обретению активной позиции творца новых перспектив». Библиотека сегодня, являясь площадкой для проведения конференций, семинаров, демонстрации фильмов, представлений, а также встреч с представителями различных национальностей по обмену опытом культурной и просветительской деятельности, становится информационным, культурным, образовательным центром, центром межкультурной коммуникации.